

A stained glass illustration in shades of yellow, purple, blue, and red. It depicts a pair of hands holding a baby, with another pair of hands visible at the bottom. The background consists of radiating lines, suggesting a sun or a starburst.

mater dolorosa bleed

Technische Leitung
Andreas Bögli

**Stellvertretender
Technischer Leiter**
Peter Meier

Beleuchtung / Video
Karl Gärtner, Ueli
Kappeler, Sina Knecht,
Robert Meyer,
Martin Wigger

Ton
Susanne Affolter,
Rolf Laureijs,
Fritz Rickenbacher

Bühne
Silvan Ammon,
Michel Schaltenbrand,
Fabian Fässler

Schlosserei
Cristiano Remo

Schreinerei
Luca Brühwiler, Sybille
Eigenmann, George
Kleinberger

Malsaal
Noëlle Choquard,
Duscha Scheerle

Deko
Domenika Rast,
Doris Zurbrügg

Requisite
Irina Mafli, Hans Manz

Leitung Schneiderei
Ruth Schölzel

Schneiderei
Susanne Ehrenbaum,
Eva Geiser, Rahel
Zweifel,

**Auszubildende
Schneiderei**
Lena Egger,
Sophie Gehrke

Garderobe
Susanne Ehrenbaum,
Anna Selina Tholl

Maske
Diane Buthia, Denise
Christen, Corinne Gujer

Impressum
Neumarkt
Neumarkt 5
8001 Zürich

Kontakt
+41 (0)44 267 64 64
theaterneumarkt.ch

Text
Tine Milz

Redaktion
Tine Milz,
Michel Rebosura

Gestaltung
Ahjin Kim

Druck
A. Schöb, Zürich



theaterneumarkt.ch

neumarkt
playground theater akademie digital

Mimikry:
Mater Dolorosa Bleed
Eine immersive Töchter-
schule

Künstlerische Leitung
artistic direction
Belle Santos, Yana
Thönnnes, Sofie Luckhardt
(THE AGENCY)

Von und mit
by and with
Susanne Sachsse,
Brandy Butler, Yara Bou
Nassar, Challenge Gum-
bodete, Nile Koetting,
Jakob Leo Stark, Belle
Santos, Sofie Luckhardt,
Yana Thönnnes, Alma
Ehrenbaum, Benjamin
Bubica

Sound Design
Nile Koetting

Video
Adam Kaplan

**Mitarbeit Künstleri-
sche Recherche und
Konzeption**
**co-conception and
artistic research**
Magdalena Emmerig,
Rahel Spöhrer

**Künstlerische Produk-
tionsleitung**
creative production
Sofie Luckhardt

Dramaturgie
dramaturgy
Tine Milz

Assistenz Regie
assistant direction
Kenza Nessaf / Veronika
Müller-Hauszer

Hospitanz Regie
internship direction
Nina Vedova

Assistenz Ausstattung
**assistant stage and
costume design**
Lea Niedermeier und
Jana Brändle

In Englisch und Deutsch

Mit Begriffen, Zitaten
und genährt durch
Inspirationen von Silvia
Federici, Alexis Pauline
Gumbs, Audre Lorde,
Sophie Lewis, Amrita
Pande, WITCH, DiPetsa,
Deirdre Cooper Owens,
Leslie Jamison, Mathilde
Cohen, Warsan Shire

Premiere
17. September 2021

Mater Dolorosa Bleed ist
eine Produktion von
THE AGENCY mit dem
Theater Neumarkt,
Koproduziert mit dem
FFT Düsseldorf und dem
donaufestival Krems.

mater dolorosa bleed

glossar

Abortion/Abtreibung

gezielter Abbruch einer Schwangerschaft

Anarcha

The Gynepunk

A temple whore, a midwife, a test subject, a M_ other, a medical worker, a priestess, a devotee to the mysteries of blood. Has charted about 236 of her bleeding cycles, 180 of her fertile windows and ovulations.

Bleed roleplay games

The term derives from the world of LARP (Live Action Role Play). Bleed means that emotions bleed over between player and character, in either direction. People often refer to bleed-in when it is the player's emotional state that affects the character. For example, a scared player may lead to a character that is jumpy, nervous, or overly cautious. Bleed-out is used to refer to bleed in the other direction – here it is the character's inner state that affects the player. So, a character who is in love with another character may bleed-out into the player feeling affectionate towards the other character and/or the other player.

Care work

Care-Arbeit oder Pflegearbeit bezeichnet Tätigkeiten des Pflegens und Sich-Kümmerns. "Care-Arbeit ist die Arbeit, die man erst merkt, wenn sie nicht gemacht wird" (Emilia Roig).

Dormitory Schlafsaal

a building for housing a number of persons, as at a school or resort

Ecstasy

from Greek ekstasis, "to stand outside of or transcend [oneself]"

Federici, Silvia

Feministische Aktivistin, Autorin und emeritierte Professorin für politische Philosophie und Women Studies, die mit Caliban und die Hexe einen Grundlagentext des materialistischen Feminismus vorgelegt hat. Her landmark work, Caliban and the Witch, argued that witch hunts were an organized campaign of mass murder of women who defied the increasing implementation of a patriarchal, authoritarian order under a rapidly developing capitalist state.

Gestational Commune

Muttern wird kommunalisiert. "Let us build a care commune based on comradeship, a world sustained by kith and kind more than by kin. Where pregnancy is concerned, let every pregnancy be for everyone. Let us overthrow, in short the 'family'" (S. Lewis).

Ghosts

Fallen Woman, Lost soul, Bitch, Welfare Queen, Orphan, Single Mum, Witch, Slut. They are called in seances like in the history classes by M_other Devell.

Gossip

Gossip has always been a secret language of friendship, resistance and solidarity between women. Deriving from the Old English terms God and sibb (akin), 'gossip' originally meant 'god-parent,' one who stands in a spiritual relation to the child to be baptized. In early modern England the word 'gossip' referred to companions in childbirth not limited to the midwife. Silvia Federici wrote in On the meaning of Gossip: "It also became a term for women friends, with no necessary derogatory connotations. In either case, it had strong emotional connotations,

denoting the ties that bound women in pre-modern English society." However, with the transition to capitalism, gossip – or solidarity among women – came under fire. From a benignly positive term denoting a woman's female friends, gossip took on the meaning we know today – idle, wicked, bitchy. Women were discouraged from having female friends, for fear that this would undermine the husband's authority in the family.

Gumbs, Alexis Pauline

A Queer Black Troublemaker and Black Feminist Love Evangelist and an aspirational cousin to all sentient beings. She is fighting for radical mothering. Author of Revolutionary Mothering – Love on the Front Lines.

Hausarbeit

Lohn für Hausarbeit ist eine internationale Kampagne, die 1972 vom Internationalen Feminist Collective initiiert wurde.

Immersion

Eintauchen und Miterleben in eine fiktive Welt

Ix Chel

the silent m_other, escaped the Magdalen Laundries in Ireland

Jesus

das erste Surrobaby

Josef

der neue M_other

Kernfamilie nuclear family

die kleinste Zelle der Gesellschaft, bestehend aus Vater, Mutter, Kind

Kali

The Surrogate

Für Hindus die Göttin des Todes und der Zerstörung. In ihr steckt die weibliche Energie Shakti.

Kay

die Ministrantin des Hexenzirkels

Lacta Lactating man

Tales of men whose breasts contained milk date back centuries. In the fourth century B.C., the philosopher Aristotle noted that some men were able to produce milk by squeezing their breasts. In the King James translation of the Bible, the breasts of the malnourished Job are described as full of milk. Later, in the Babylonian Talmud, we find a story of a widowed man whose "breasts opened and he nursed his child." – "My milkshake brings all the boys to the yard, damn right, it's better than yours, damn right..." (Kelis).

Leaky bodies

Leaky Bodies and Boundaries by Margrit Shildrick presents a feminist investigation into the marginalization of women within western discourse that denies female moral agency and embodiment. With reference to contemporary and historical issues in biomedicine, the book argues that the boundaries of both the subject and the body are no longer secure. The aim is both to valorise women and to suggest that 'leakiness' may be the very ground for a postmodern feminist ethic.

Lewis, Sophie

Author of Full Surrogacy Now – "We are the makers of one another. And we could learn collectively to act like it. It is those truths that I wish to call real surrogacy, full surrogacy."

Lorde, Audre

Black, lesbian, poet, warrior, mother interrupted the story of herterosexist, capitalist, fashion and beauty with a queer position: "WE CAN LEARN TO MOTHER OURSELVES."

Mater Dolorosa

Lateinisch für "schmerzreiche Mutter", auch Schmerzensmutter. Eine im Rahmen der Marienverehrung gebrauchte Bezeichnung für die Darstellung der Schmerzen Marias. Die Mater Dolorosa Töchtereschule wurde in den Räumlichkeiten des Neumarkt Theaters 1774 als die erste städtische Töchtereschule Zürichs von Usteri gegründet und 1811 mit dem Bau dazugehöriger Schlafsäle und Prüfungszimmer in ein Internat verwandelt.

Mendy

The Teenage Mum, Drug User, Abortionista. Wird von den Geistern der Kernfamilie heimgesucht.

M_others

The students of Mater Dolorosa. They are regarded as "violators of the parenting norm" as Sophie Lewis would say: They are not considered as "good parents" in the normative white hetero-patriarchal family regime and that doesn't take much: They could be drug users, they could be unhealthy, they could just be poor, or simply not white, they could be abortion seekers, they could be sex workers or also just sexually active single women or undocumented migrants.

M_others Devell

aktuelle Schulleiterin der Mater Dolorosa Bleed

Muttern or Mothering

Social practice and a queer collaboration with the future to transform the parenting relationship from a property relationship to a partnership in practice. Practice of mothering as an alternative building practice of valuing ourselves and each other (see A. P. Gumbs).

Nature

The Nurse

Krankenbruder, Anstandsdame, arbeitet full time in der Mater Dolorosa Bleed. Ihr Motto ist, frei nach verschiedenen historischen Gesundheitsbewegungen, die eine Beziehung auf Augenhöhe zwischen Patient:innen und Ärzt:innen forderten: Everyone's their own doctor.

_Other

"The radical potential of the world mother comes after the 'm'. It is the space that 'other' takes in our mouths when we say it" (A. P. Gumbs).

The Pregnancy Pact ¹⁹⁷⁷

The pregnant pupils of Mother Dolorosa Bleed decided – against the will of the headmistress – to deliver the babies that they conceived. Leaving the school building with their pregnant bellies, the daughters of the pact climbed the nearby Uetliberg, where the elders, all of them witches, appeared to them. The elders were images of women that were transforming, becoming less of an individual and more of an elemental force like the strong wind that they recalled, like an earthquake, like the force of water. These forces were rushing into them. This night on the hill all the girls of Mater Dolorosa gave birth to babies of the pact. Als die Töchter wieder in dieses Haus einzogen, kamen sie in verdreckten und verschlissenen Kitteln und Kleidern, mit ihren Kindern auf dem Arm von Uetliberg hinunter.

Queer Family

A family in which some people are lesbian, gay, bisexual, transgender, non-binary or queer. This could include parents, guardians, foster parents, children, chosen family, siblings or grandparents who are LGBTQ.

Reproduktionsarbeit

Die grossen Gesellschaftstheorien, die sich mit Arbeit befassen, sehen Arbeit als Tätigkeit, die der Herstellung eines Produktes dient (Produktionsarbeit). Sie ignorieren jedoch die Leistung besonders der Frauen für die Erschaffung und

den Erhalt der Gesellschaft (Reproduktionsarbeit). Die Arbeiten im Haus, bei der Erziehung der Kinder, der Pflege der Alten und Hilfsbedürftigen und in der sozialen und kulturellen ehrenamtlichen Arbeit werden (ausserhalb der Frauenforschung) nicht unter dem Begriff Arbeit subsumiert und sind oftmals nicht entlohnt.

Self-Examination

A powerful tool which we learned from our sisters and former daughters of the Mater Dolorosa in the 80s of the last century as a group strategy. Our sisters in the 80s used self examination just as we do at Mater Dolorosa Bleed to get a full awareness of our menstrual cycle and to compare and learn in a self determined manner our reproductive organs by observing the changes in tissue and mucus.

Stretch marks

A telegram group in which four characters share thoughts and experiences, material, knowledge around practices of mothering, abortion, motherhood and surrogacy in the bloody, messy field of reproductive work. Join the telegram group: <https://t.me/stretchmarksbytheagency>.

Surrogate Leihmutter

Gestational surrogacy is defined as "the practice of arranging a pregnancy in order to construct and deliver a baby that is 'someone else's'" // Leihmutterschaft wird definiert als "die Praxis, eine Schwangerschaft zu arrangieren, um ein Baby zu zeugen und zur Welt zu bringen, das 'von jemand anderem' ist" (S. Lewis).

Surrogacy Cooperative

Die Kooperative ist als Leihmutterzirkel wirtschaftlich und politisch für bezahlte Reproduktionsarbeit aktiv.

Töchtereschule

Institution, in der die disziplinarische Ausbildung zur Hausmutter und Ehefrau vonstatten geht.

Truth or Dairy

Facts and Fakes on Milk

Uterus

Oder deutsch die Gebärmutter, ist das weibliche Geschlechtsorgan, in welchem die befruchteten Eizellen vor der Geburt zu einem Embryo bzw. Fetus heranreifen.

Virgin Mary Jungfrau Maria

erste Leihmutter der Menschheitsgeschichte, Matrone der Mater Dolorosa Bleed

Witch-Hunt

"Witch-hunting in all its different forms is also a powerful means to destroy communal relations, injecting the suspicion that underneath the neighbor, the friend, the lover hides another person, lustful for power, sex, wealth, or simply wanting to commit evil deeds" (S. Federici).

Y-Chromosom

Das Y-Chromosom ist eines der beiden Geschlechtschromosomen. Es bewirkt die Ausbildung des männlichen Phänotyps. Das zweite ist das X-Chromosom. Nach der gängigsten Theorie sind beide das Ergebnis von Mutationen in einem gemeinsamen Vorläuferchromosom.

Zyste

Hohlräume, die sich im Gewebe bilden und von einer Art Kapsel umgeben sind, wie kleine Blasen. Sie können mit Gewebeflüssigkeit, Blut oder Eiter gefüllt sein.